

No. 47976*

**United Nations
and
Austria**

Agreement between the Republic of Austria and the United Nations on social security. Vienna, 23 April 2010

Entry into force: *1 November 2010 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 November 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Organisation des Nations Unies
et
Autriche**

Accord de sécurité sociale entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies. Vienne, 23 avril 2010

Entrée en vigueur : *1er novembre 2010 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er novembre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE UNITED NATIONS
ON SOCIAL SECURITY**

Having regard to Sections 27 and 28 of the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations regarding the Seat of the United Nations in Vienna, signed on 29 November 1995, the Republic of Austria and the United Nations have agreed as follows:

PART I

Definitions

Article 1

In this Agreement:

1. The expression the “United Nations” means the offices of the United Nations established at the Vienna International Centre;
2. The expression “Director-General” means the Director-General of the United Nations Office at Vienna or any officer designated to act on his behalf;
3. The expression “Seat Agreement” means the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations regarding the Seat of the United Nations in Vienna, which was signed on 29 November 1995, as amended from time to time;
4. The expression “officials” means the Director-General and all members of the staff of the United Nations except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;
5. The expression “Pension Fund” means the United Nations Joint Staff Pension Fund;
6. The abbreviation “ASVG” means the General Social Insurance Act, Federal Gazette No. 189/1955, as amended from time to time;
7. The abbreviation “AIVG” means the Unemployment Insurance Act of 1977, Federal Gazette No. 609/1977, as amended from time to time.

PART II

Scope of insurance

Article 2

- (1) On taking up their appointment with the United Nations or after the completion of three years of continuous service with the United Nations, officials shall have the right in accordance with the provisions of Article 4 to participate in any of the branches of the social insurance provided for in the ASVG and in the unemployment insurance provided for in the AIVG.
- (2) The insurance under paragraph (1) shall have the same legal effect in each of the selected branches as compulsory insurance.

Article 3

- (1) Insurance under Article 2 (1) shall take effect on the day on which the official takes up his/her appointment with the United Nations, if a written declaration to participate is made within seven days of taking up the appointment, otherwise on the day following the date on which the declaration is made.
- (2) Insurance under Article 2 (1) shall cease on the date on which the official's appointment with the United Nations terminates.
- (3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), insurance under Article 2 (1) shall cease as of the effective date of an official's assignment to duty outside Austria for a period of more than three months, unless the insurance is maintained by submission of a written declaration.
- (4) In the case of termination of the insurance under paragraph (3), the former insurance may be resumed with the same scope of coverage upon completion of the official's assignment according to the terms of paragraph (1).
- (5) On becoming participants in the Pension Fund or after the completion of three years of continuous service with the United Nations, officials shall have the right, according to the terms of Article 4, to terminate their insurance in each of the selected branches of the social insurance provided for in the ASVG and in the unemployment insurance provided for in the AIVG.

Article 4

Officials may avail themselves of

1. the right under Article 2 (1) within three months of taking up their appointment with the United Nations or within three months after the completion of three years of continuous service with the United Nations,
2. the right under Article 3 (3) before taking up their assignment,
3. the right under Article 3 (4) within one month of completing their assignment,
4. the right under Article 3 (5) within three months of becoming participants in the Pension Fund or within three months after the completion of three years of continuous service with the United Nations.

Article 5

Throughout the duration of the insurance in the selected branches under Article 2 (1) the official shall be responsible for the payment of the entire contributions in accordance with the provisions of the ASVG and the AIVG.

PART III

Effects of becoming a participant in or separating from the Pension Fund

Article 6

- (1) When an official becomes a participant in the Pension Fund, the contributions that he/she has paid to the Austrian pension insurance scheme for insurance periods to be taken into account, shall, upon his/her application, be refunded to him/her increased by the adjustment factor under the ASVG applicable for the year of payment of the contributions. Such application shall be made, within eighteen months from the date on which the official becomes a participant in the Pension Fund, to the competent pension insurance institution.
- (2) The date for determining the insurance periods to be taken into account and for determining the competent pension insurance institution shall be the day the official became a participant in the Pension Fund, if it is the first day of a month, otherwise the first day of the following month.
- (3) The contributions to be refunded shall be due six months after the pension insurance institution has received the application. In the event of a delay in payment, interest shall be payable on the amount involved on the basis of the ASVG adjustment factor for the year in which the application is received by the pension insurance institution.
- (4) On refund of the contributions, all claims and entitlements under the Austrian pension insurance scheme in respect of the insurance periods for which contributions have been refunded shall lapse; also, any claims to periodic benefits shall automatically lapse, but the pension and any additional allowances shall still be due for the month following receipt by the insurance institution of the application provided for in paragraph (1).

Article 7

- (1) If upon the date on which his/her appointment with the United Nations terminates an official or his/her survivors are not entitled to periodic benefits from the Pension Fund, the said official or his/her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme may, within eighteen months after the date on which his/her appointment terminates, transfer the amount provided for in paragraph (2) to the *Pensionsversicherungsanstalt*. Within the same period the

official or his/her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme may also repay to the pension insurance institution concerned the contributions refunded to the official under Article 6.

- (2) For every month of service with the United Nations during which the former official participated in the Pension Fund and which is not already taken into account as a contributory month under the Austrian pension insurance scheme, the amount to be transferred shall be 20.25 per cent of the monthly pensionable remuneration to which the official was entitled in the month preceding the date on which the appointment terminates; nevertheless that part of the remuneration which exceeds thirty times the maximum daily contributory basis under the Austrian pension insurance scheme in effect at the time when the appointment terminates shall not be taken into account. The amount of the contributions to be repaid under paragraph (1), second sentence, shall be increased by application of the adjustment factor valid at the time when the appointment terminates for the year in which the contributions were refunded.
- (3) The percentage referred to in paragraph (2) shall be adjusted by the same amount as the percentage applicable for contributions in the Austrian pension insurance scheme for employees.
- (4) The full months taken into account in establishing the amount transferred shall be considered as contributory months of compulsory insurance in the Austrian pension insurance scheme. Through repayment of the contributions, insurance periods, including any increased-benefit insurance, which had lapsed owing to the refund of the contributions under Article 6 (4), shall be restored.
- (5) In so far as the amount which the former official or his/her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme receive from the Pension Fund instead of periodic benefits falls below the amount to be transferred provided for under paragraph (2), the amount to be transferred by the official or his/her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme may be limited to that amount. In this case the first completed months that are not fully covered in the amount shall be disregarded.

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 8

The Federal Ministers responsible for the implementation of this Agreement and the Director-General shall take the administrative steps required for the implementation of this Agreement.

Article 9

In order to simplify the implementation of social insurance in respect of its officials, the United Nations shall take steps to ensure that the necessary notifications are made and the contributions to be paid by the official under Article 5 are transferred to the *Wiener Gebietskrankenkasse*.

Article 10

The declarations required to be made by the official under Article 3 shall be transmitted by the United Nations on behalf of the official to the *Wiener Gebietskrankenkasse*.

Article 11

Without prejudice to its confidential character the United Nations shall, upon request, provide the Austrian insurance institutions with the information necessary for the implementation of this Agreement.

Article 12

No provision of this Agreement shall be interpreted as restricting the provisions of Sections 27 and 28 of the Seat Agreement.

Article 13

For the settlement of differences between the Republic of Austria and the United Nations concerning the interpretation or implementation of this Agreement, the provisions of Section 46 of the Headquarters Agreement shall apply.

PART V

Transitional Provisions

Article 14

- (1) Officials participating in any branch of the social insurance provided for in the ASVG or in the unemployment insurance provided for in the AIVG on account of their service with the United Nations at the time of entry into force of this Agreement shall have the right within three months of that date to terminate their

insurance in any branch by means of a written declaration to become effective on the last day of the month in which the declaration is made.

- (2) Officials, who took up their appointment with the United Nations prior to the date of entry into force of this Agreement, shall have the possibility within three months of that date of exercising the right under Article 2 (1).
- (3) Article 10 shall apply *mutatis mutandis* to cases covered by paragraphs (1) and (2).

Article 15

- (1) In the case of officials who were participants in the Pension Fund on 1 July 1996 or who are participants at the time of entry into force of this Agreement, and who prior to those respective dates have completed at least 12 insurance months in the Austrian pension insurance scheme, the periods of service with the United Nations, during which the official had participated in the Pension Fund prior to entry into force of this Agreement shall be treated, where necessary, as contributory periods of compulsory insurance for the purpose of determining eligibility for benefits under the Austrian pension insurance scheme.
- (2) If eligibility for benefit under the Austrian pension insurance scheme exists only through application of paragraph (1), the competent Austrian pension insurance institution shall determine the benefit exclusively on the basis of the Austrian insurance periods and also taking into account the following provisions:
 1. Benefits or parts thereof, the amount of which does not depend on the duration of insurance periods completed, shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of Austrian insurance periods to be taken into account for the calculation and the period of 30 years, but shall not exceed the full amount;
 2. Where periods after the event insured against are to be taken into account for the calculation of invalidity or survivors' benefits, such periods shall be taken into account only in proportion to the ratio between the duration of Austrian insurance periods to be taken into account for the calculation and two-thirds of the number of full calendar months between the date on which the person concerned reached the age of 16 and the date on which the event insured against occurred, but shall not exceed the full period;
 3. Subparagraph 1 shall not apply:
 - (a) With regard to benefits deriving from increased-benefit insurance;
 - (b) With regard to income-dependent benefits or parts of benefits designed to ensure a minimum income.

Article 16

In the case of officials whose participation in the Pension Fund commenced after the date of entry into force of this Agreement, periods during which such officials participated in the Pension Fund shall be considered as "neutral" periods in the Austrian pension insurance scheme as laid down in the relevant provisions of the ASVG.

Article 17

In the case of officials serving with the United Nations at the time of entry into force of this Agreement whose appointment terminates within five years of that date, Article 7 (2) shall apply with the exception that a percentage of 7 per cent shall be applied in place of the percentage amount provided for in that Article.

PART VI

Final Provisions

Article 18

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following an Exchange of Notes between the representative of the Republic of Austria and the Director-General, duly authorized to that effect.
- (2) Upon entry into force of this Agreement, the Exchange of Notes dated 27 July 1982 between the Republic of Austria and the United Nations whereby the Social Security Agreement dated 15 December 1970 between the Government of the Republic of Austria and the United Nations Industrial Development Organization applying, mutatis mutandis, to officials of other offices of the United Nations seated in Austria, shall cease to be in force.

Article 19

- (1) This Agreement shall apply, mutatis mutandis, to other offices of the United Nations established in the Republic of Austria.

Article 20

This Agreement shall cease to be in force:

1. By mutual consent of the Republic of Austria and the United Nations;

2. If the permanent Seat of the United Nations is removed from the territory of the Republic of Austria. In that case, the United Nations and the competent Austrian authorities shall take joint action for the orderly termination and liquidation of all arrangements made under this Agreement.

Article 21

The termination of this Agreement shall not impair the rights which the officials concerned or former officials have acquired there under for themselves or for their dependants.

DONE at Vienna on the 23rd of April 2010 in duplicate in German and English languages, both texts being equally authentic. In the case of a dispute concerning the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

Rudolf Hundstorfer m.p.

For the United Nations:

Antonio Maria Costa m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DEN VEREINTEN NATIONEN
ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich und die Vereinten Nationen sind im Hinblick auf die Abschnitte 27 und 28 des am 29. November 1995 unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Vereinten Nationen in Wien wie folgt übereingekommen:

TEIL I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

In diesem Abkommen:

1. bedeutet der Begriff "Vereinten Nationen" die Ämter der Vereinten Nationen im Internationalen Zentrum;
2. bezieht sich der Begriff "Generaldirektor" auf den Generaldirektor/die Generaldirektorin des Amtes der Vereinten Nationen in Wien oder jenen Funktionär/jene Funktionärin, der/die beauftragt ist, in seinem/ihrer Namen zu handeln;
3. bezieht sich der Begriff "Amtssitzabkommen" auf das am 29. November 1995 unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Vereinten Nationen in Wien in der jeweils geltenden Fassung;
4. bezieht sich der Begriff "Angestellte" auf den Generaldirektor/die Generaldirektorin und alle Angehörigen des Personals der Vereinte Nationen mit Ausnahme der nach Stundenlohn bezahlten Ortskräfte;
5. bezieht sich der Begriff "Pensionsfonds" auf den Gemeinsamen Pensionsfonds für das Personal der Vereinten Nationen;
6. bezieht sich der Begriff "ASVG" auf das Allgemeine Sozialversicherungsgesetz, BGBl. Nr. 189/1955, in der jeweils geltenden Fassung;
7. bezieht sich der Begriff "AIVG" auf das Arbeitslosenversicherungsgesetz 1977, BGBl. Nr. 609/1977, in der jeweils geltenden Fassung.

TEIL II

Umfang der Versicherung

Artikel 2

(1) Angestellte haben zu Beginn der Beschäftigung bei den Vereinten Nationen oder nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei den Vereinten Nationen nach Maßgabe des Artikels 4 das Recht, jedem einzelnen Zweig der Sozialversicherung nach dem ASVG sowie der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG beizutreten.

(2) Die Versicherung nach Absatz 1 hat in jedem gewählten Zweig die gleichen Rechtswirkungen wie eine Pflichtversicherung.

Artikel 3

(1) Die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1 setzt mit dem Beginn der Beschäftigung des/der Angestellten bei den Vereinten Nationen ein, wenn eine entsprechende schriftliche Erklärung binnen sieben Tagen nach Beginn der Beschäftigung abgegeben wird, andernfalls mit dem der Abgabe der Erklärung nächstfolgenden Tag.

(2) Die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1 endet mit dem Ende der Beschäftigung des/der Angestellten bei den Vereinten Nationen.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen von Absatz 2 endet die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1 mit dem tatsächlichen Beginn einer Entsendung eines/einer Angestellten ins Ausland für eine Dauer von mehr als drei Monaten, es sei denn, die Versicherung wird durch Abgabe einer schriftlichen Erklärung aufrechterhalten.

(4) Bei Beendigung der Versicherung nach Absatz 3 kann diese nach dem Ende der Entsendung des/der Angestellten gemäß den Bestimmungen von Absatz 1 im ursprünglichen Deckungsumfang fortgesetzt werden.

(5) Angestellte haben bei Aufnahme in den Pensionsfonds oder nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei den Vereinten Nationen nach Maßgabe des Artikels 4 das Recht, ihre Versicherung in jedem gewählten Zweig der Sozialversicherung nach dem ASVG sowie der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG zu beenden.

Artikel 4

Angestellte können geltend machen:

1. das Recht nach Artikel 2 Absatz 1 binnen drei Monaten nach dem Beginn der Beschäftigung bei den Vereinten Nationen oder binnen drei Monaten nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei den Vereinten Nationen,
2. das Recht nach Artikel 3 Absatz 3 vor ihrer Entsendung,
3. das Recht nach Artikel 3 Absatz 4 binnen einem Monat nach dem Ende ihrer Entsendung,
4. das Recht nach Artikel 3 Absatz 5 binnen drei Monaten nach der Aufnahme in den Pensionsfonds oder binnen drei Monaten nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei den Vereinten Nationen.

Artikel 5

Der/die Angestellte hat für die Dauer der Versicherung in den nach Artikel 2 Absatz 1 gewählten Zweigen die Beiträge nach den Bestimmungen des ASVG und des AIVG zur Gänze zu entrichten.

TEIL III

Aufnahme in den Pensionsfonds und Ausscheiden aus dem Pensionsfonds

Artikel 6

(1) Wird ein Angestellter/eine Angestellte in den Pensionsfonds aufgenommen, so werden ihm/ihr auf Antrag die von ihm/ihr für zu berücksichtigende Versicherungszeiten geleisteten Beiträge zur österreichischen Pensionsversicherung erstattet, aufgewertet mit dem für das Jahr ihrer Entrichtung geltenden Aufwertungsfaktor nach dem ASVG. Der Antrag ist binnen 18 Monaten nach der Aufnahme in den Pensionsfonds beim zuständigen Träger der Pensionsversicherung zu stellen.

(2) Stichtag für die Feststellung der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und des zuständigen Trägers der Pensionsversicherung ist der Tag der Aufnahme des/der Angestellten in den Pensionsfonds, wenn er auf einen Monatsersten fällt, andernfalls der diesem Tag folgende Monatserste.

(3) Die zu erstattenden Beiträge sind sechs Monate nach Einlangen des Antrages beim Träger der Pensionsversicherung fällig. Bei verspäteter Zahlung sind sie zu verzinsen entsprechend dem jeweils geltenden Aufwertungsfaktor nach dem ASVG für das Jahr, in dem der Antrag beim Träger der Pensionsversicherung einlangt.

(4) Mit der Erstattung der Beiträge erlöschen alle Ansprüche und Berechtigungen aus der österreichischen Pensionsversicherung, die aus Versicherungszeiten erhoben werden können, für die Beiträge erstattet wurden; ebenso erlischt jeder Anspruch auf laufende Leistungen, wobei die Pension und alle zusätzlichen Zuschüsse noch für den Monat fällig sind, der dem Einlangen des Antrages nach Absatz 1 beim Versicherungsträger folgt.

Artikel 7

(1) Scheidet ein Angestellter/eine Angestellte aus dem Beschäftigungsverhältnis bei den Vereinten Nationen ohne Anspruch für sich oder seine/ihre Hinterbliebenen auf laufende Leistungen aus dem Pensionsfonds aus, so können der/die ausgeschiedene Angestellte oder seine/ihre aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen innerhalb von 18 Monaten nach dem Ausscheiden den Betrag nach Absatz 2 an die Pensionsversicherungsanstalt überweisen. Innerhalb der gleichen Frist können der/die Angestellte oder seine/ihre aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen auch die Beiträge, die dem/der Angestellten nach Artikel 6 erstattet wurden, an den betreffenden Träger der Pensionsversicherung zurückzahlen.

(2) Der Überweisungsbetrag beträgt für jeden in einem Beschäftigungsverhältnis zu den Vereinten Nationen zugebrachten Monat, in dem der/die ausgeschiedene Angestellte dem Pensionsfonds angehörte und der nicht bereits als Beitragsmonat in der österreichischen Pensionsversicherung zu berücksichtigen ist, 20,25 % des auf den Monat entfallenden pensionsfähigen Bezuges, auf den der/die Angestellte im letzten Monat vor seinem/ihrer Ausscheiden Anspruch hatte; wobei jener Teil des Bezuges nicht zu berücksichtigen ist, der über dem 30fachen Betrag der zum Zeitpunkt des Ausscheidens geltenden täglichen Höchstbeitragsgrundlage in der österreichischen Pensionsversicherung liegt. Die rückzuzahlenden Beiträge nach Absatz 1 Satz 2 sind mit dem Aufwertungsfaktor aufzuwerten, der zum Zeitpunkt des Ausscheidens für das Jahr der Beitragserstattung gültig war.

(3) Der in Absatz 2 genannte Prozentsatz ändert sich in derselben Höhe wie der Prozentsatz für die Beiträge in der Pensionsversicherung der Angestellten.

(4) Die im Überweisungsbetrag berücksichtigten vollen Monate gelten als Beitragsmonate der Pflichtversicherung in der österreichischen Pensionsversicherung. Mit der Beitragsrückzahlung leben die durch Beitragserstattung nach Artikel 6 Absatz 4 erloschenen Versicherungszeiten einschließlich einer allenfalls bestandenen Höherversicherung wieder auf.

(5) Soweit der Betrag, den der/die ausgeschiedene Angestellte oder seine/ihre aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen an Stelle der laufenden Leistungen aus dem Pensionsfonds erhalten, den Überweisungsbetrag nach Absatz 2 unterschreitet, kann der Überweisungsbetrag vom/von der Angestellten oder seinen/ihren aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen mit diesem Betrag begrenzt werden. In diesem Fall sind die am längsten zurückliegenden Monate, die im Betrag keine volle Deckung finden, nicht zu berücksichtigen.

TEIL IV

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 8

Die zur Durchführung des Abkommens zuständigen Bundesminister/innen und der/die Generaldirektor/in treffen die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen.

Artikel 9

Die Vereinten Nationen werden zur Vereinfachung der Durchführung der Sozialversicherung ihrer Angestellten Maßnahmen treffen, damit die erforderlichen Meldungen erstattet und die nach Artikel 5 vom/von der Angestellten zu entrichtenden Beiträge an die Wiener Gebietskrankenkasse überwiesen werden.

Artikel 10

Die vom/von der Angestellten nach Artikel 3 abzugebenden Erklärungen werden von den Vereinten Nationen für den Angestellten/die Angestellte der Wiener Gebietskrankenkasse übermittelt.

Artikel 11

Die Vereinten Nationen erteilen den österreichischen Versicherungsträgern auf Ersuchen die für die Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Auskünfte, unbeschadet der Vertraulichkeit der Auskünfte.

Artikel 12

Keine Bestimmung dieses Abkommens darf so ausgelegt werden, dass sie eine Einengung der Bestimmungen der Abschnitte 27 und 28 des Amtssitzabkommens darstellt.

Artikel 13

Für die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens finden die Bestimmungen des Abschnittes 46 des Amtssitzabkommens Anwendung.

TEIL V

Übergangsbestimmungen

Artikel 14

(1) Angestellte, die zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Abkommens auf Grund der Beschäftigung bei den Vereinten Nationen einem Zweig der Sozialversicherung nach dem ASVG oder der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG unterliegen, haben binnen drei Monaten nach diesem Zeitpunkt das Recht, ihre bisher durchgeführte Versicherung in einzelnen oder allen Zweigen zu beenden, und zwar durch Abgabe einer schriftlichen Erklärung mit Wirkung auf den dieser Erklärung folgenden Monatsletzten.

(2) Angestellte, deren Beschäftigung bei den Vereinten Nationen bereits vor dem In-Kraft-Treten dieses Abkommens begann, haben binnen drei Monaten nach diesem Zeitpunkt die Möglichkeit, das Recht nach Artikel 2 Absatz 1 auszuüben.

(3) In Fällen nach Absatz 1 und 2 ist Artikel 10 entsprechend anzuwenden.

Artikel 15

(1) Für Angestellte, die am 1. Juli 1996 oder bei In-Kraft-Treten dieses Abkommens dem Pensionsfonds angehörten bzw. angehören und vor dem in Betracht kommenden Zeitpunkt mindestens 12 Versicherungsmonate in der österreichischen Pensionsversicherung erworben haben, werden, soweit erforderlich, die vor dem In-Kraft-Treten dieses Abkommens zurückgelegten Zeiten einer Beschäftigung bei den Vereinten Nationen, während der der/die Angestellte dem Pensionsfonds angehörte, für den Erwerb eines Leistungsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung berücksichtigt, als wären es Beitragszeiten der Pflichtversicherung in der österreichischen Pensionsversicherung.

(2) Besteht ein Leistungsanspruch aus der österreichischen Pensionsversicherung nur unter Anwendung des Absatzes 1, so hat der zuständige österreichische Träger der Pensionsversicherung die Leistung ausschließlich auf Grund der österreichischen Versicherungszeiten sowie unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen festzustellen:

1. Leistungen oder Leistungsteile, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten abhängig ist, gebühren im Verhältnis der für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden österreichischen Versicherungszeiten zu 30 Jahren, höchstens jedoch bis zur Höhe des vollen Betrages.
2. Sind bei der Berechnung von Leistungen bei Invalidität oder an Hinterbliebene nach dem Eintritt des Versicherungsfalles liegende Zeiten zu berücksichtigen, so sind diese Zeiten nur im Verhältnis der für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden österreichischen Versicherungszeiten zu zwei Dritteln der vollen Kalendermonate von der Vollendung des 16. Lebensjahres der betreffenden Person bis zum Eintritt des Versicherungsfalles, zu berücksichtigen, höchstens jedoch bis zum vollen Ausmaß.
3. Ziffer 1 gilt nicht
 - a) hinsichtlich von Leistungen aus einer Höherversicherung;
 - b) hinsichtlich von einkommensabhängigen Leistungen oder Leistungsteilen zur Sicherstellung eines Mindesteinkommens.

Artikel 16

Im Falle von Angestellten, deren Aufnahme in den Pensionsfonds nach In-Kraft-Treten dieses Abkommens erfolgte, gilt die Zeit der Zugehörigkeit dieses/dieser Angestellten zum Pensionsfonds nach Maßgabe der einschlägigen Bestimmungen des ASVG als „neutrale Zeit“ in der österreichischen Pensionsversicherung.

Artikel 17

Für Angestellte, die im Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Abkommens bei den Vereinten Nationen beschäftigt sind und innerhalb von fünf Jahren nach diesem Zeitpunkt aus dem Beschäftigungsverhältnis bei den Vereinten Nationen ausscheiden, ist Artikel 7 Absatz 2 mit der Maßgabe anzuwenden, dass an Stelle des danach in Betracht kommenden Hundertsatzes ein Hundertsatz von 7 % gilt.

TEIL VI

Schlussbestimmungen

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem ein Notenaustausch zwischen dem hierfür gehörig bevollmächtigten Vertreter der Republik Österreich und dem/der Generaldirektor/in erfolgt ist.

(2) Mit dem Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Abkommens tritt der Notenwechsel vom 27. Juli 1982 zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen betreffend die modifizierte Anwendbarkeit des Abkommens über Soziale Sicherheit mit der UNIDO vom 15. Dezember 1970 auf weitere in Österreich errichtete Ämter der Vereinten Nationen außer Kraft.

Artikel 19

Dieses Abkommen wird sinngemäß auf andere Ämter der Vereinten Nationen angewendet werden, die in der Republik Österreich errichtet werden.

Artikel 20

Dieses Abkommen tritt außer Kraft,

1. wenn darüber zwischen der Regierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen Einvernehmen herrscht;
2. wenn der ständige Amtssitz der Vereinten Nationen aus dem Gebiet der Republik Österreich verlegt wird. In diesem Fall werden die Vereinten Nationen mit den zuständigen österreichischen Behörden hinsichtlich der geordneten Beendigung und Liquidation aller aufgrund dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen zusammenarbeiten.

Artikel 21

Durch das Außer-Kraft-Treten dieses Abkommens werden die auf Grund dieses Abkommens von den Angestellten oder ehemaligen Angestellten für sich selbst oder ihre Angehörigen erworben Rechte nicht beeinträchtigt.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. April 2010 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind. Im Falle divergierender Interpretationen des Inhalts des Abkommens gilt der Text in englischer Sprache.

Für die Republik Österreich:

Rudolf Hundstorfer m.p.

Für die Vereinten Nationen:

Antonio Maria Costa m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF A LA SECURITE SOCIALE

Eu égard aux sections 27 et 28 de l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies à Vienne signé le 29 novembre 1955,

La République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies sont convenues de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE. DEFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « l'Organisation des Nations Unies » s'entend des bureaux de l'Organisation des Nations Unies établis au Centre international de Vienne;

2. L'expression « Directeur exécutif » désigne le Directeur exécutif de l'Office des Nations Unies à Vienne ou tout fonctionnaire chargé d'agir en son nom;

3. L'expression « Accord de siège » désigne l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies à Vienne signé le 29 novembre 1955, tel qu'il peut être modifié de temps à autre;

4. Le terme « fonctionnaires » désigne le Directeur exécutif et tous les membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;

5. L'expression « Caisse des pensions » désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;

6. L'abréviation « ASVG » signifie General Social Insurance Act, Federal Gazette n° 189/1955 tel qu'amendé périodiquement;

7. L'abréviation « AIVG » signifie Unemployment Insurance Act of 1977, Federal Gazette n° 609/1977 tel qu'amendé périodiquement.

DEUXIEME PARTIE. PORTEE DE L'ASSURANCE

Article 2

1. Lors de leur entrée en fonction à l'Organisation des Nations Unies ou au terme de trois ans de service continu à l'Organisation des Nations Unies, les fonctionnaires doivent avoir le droit, conformément aux dispositions de l'article 4, de participer à

n'importe quelle branche de l'assurance sociale selon l'ASVG et de l'assurance chômage selon l'AIVG.

2. Selon le paragraphe 1, l'assurance aura le même effet juridique, dans chacune des branches choisies, qu'une assurance obligatoire.

Article 3

1. Toute assurance souscrite aux termes du paragraphe 1 de l'article 2 entrera en vigueur le lendemain du jour où le fonctionnaire entre en fonctions à l'Organisation des Nations Unies, si une déclaration écrite de participation est faite dans les sept jours de l'entrée en fonctions, ou le lendemain de la date à laquelle la demande a été faite.

2. Toute assurance souscrite aux termes du paragraphe 1 de l'article 2 prend fin à la date où l'engagement du fonctionnaire à l'Organisation des Nations Unies prend fin.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'assurance visée au paragraphe 1 de l'article 2 prend fin à compter de la date effective de l'envoi du fonctionnaire en mission dans un lieu d'affectation hors d'Autriche pour une période de plus de trois mois, à moins que le fonctionnaire ne fasse une déclaration écrite pour maintenir l'assurance.

4. Dans le cas où l'assurance prend fin conformément au paragraphe 3, l'ancienne assurance peut reprendre effet avec la même couverture lorsque la mission du fonctionnaire prend fin conformément aux conditions énoncées au paragraphe 1.

5. En acquérant la qualité de participant à la Caisse des pensions ou au terme de trois ans de service continu à l'Organisation des Nations Unies, les fonctionnaires ont le droit, conformément aux conditions énoncées à l'article 4, de résilier leur contrat d'assurance dans chacune des branches d'assurance sociale instituées par l'ASVG et d'assurance chômage instituées par l'AIVG.

Article 4

Les fonctionnaires peuvent se prévaloir :

1. Du droit visé à l'article 2 dans un délai de trois mois à compter de la date de leur entrée en fonctions à l'Organisation des Nations Unies ou dans un délai de trois mois suivant la fin de trois années de service continu à l'Organisation des Nations Unies :

2. Du droit visé au paragraphe 3 de l'article 3 avant leur entrée en mission;

3. Du droit visé au paragraphe 4 de l'article 3 dans un délai d'un mois suivant la fin de leur mission,

4. Du droit visé au paragraphe 5 de l'article 3 dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle ils ont acquis la qualité de participant à la Caisse des pensions ou dans un délai de trois mois suivant la fin de trois années de service continu à l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

Pendant toute la durée de l'assurance dans les branches d'assurance visées au paragraphe 1 de l'article 2, le fonctionnaire verse la totalité des cotisations conformément aux dispositions de l'ASVG et de l'AIVG.

TROISIEME PARTIE. CONSEQUENCES DE L'ACQUISITION OU DE LA CESSATION DE LA QUALITE DE PARTICIPANT A LA CAISSE DES PENSIONS

Article 6

1. Lorsqu'un fonctionnaire acquiert la qualité de participant à la Caisse des pensions, les cotisations qu'il a payées au titre du régime d'assurance retraite autrichien pour les périodes qui seront prises en considération doivent lui être remboursées à sa demande, majorées du coefficient d'ajustement appliqué par l'ASVG pour l'année de versement des cotisations. Cette demande devra être présentée à l'institution de l'assurance retraite compétente dans un délai de dix-huit mois à compter de la date de l'acquisition de la qualité de participant à la Caisse des pensions.

2. La date permettant de déterminer les périodes d'assurance qui seront prises en considération et l'institution de l'assurance retraite compétente est celle à laquelle le fonctionnaire a acquis la qualité de participant à la Caisse des pensions, si cette date est le premier jour d'un mois, sinon le premier jour du mois suivant.

3. Les cotisations à rembourser sont exigibles six mois après la date à laquelle l'institution de l'assurance retraite a reçu la demande. En cas de retard de paiement, des intérêts devront être versés sur le montant en question sur la base du coefficient d'ajustement fixé par l'ASVG pour l'année dans laquelle l'institution de l'assurance retraite a reçu la demande.

4. La restitution des cotisations entraîne l'extinction de toutes créances et de tous droits découlant du régime d'assurance retraite autrichien concernant les périodes d'assurance pour lesquelles les cotisations ont été remboursées, ainsi que l'extinction automatique de tout droit à des prestations périodiques; il est entendu toutefois que la pension et toute indemnité supplémentaire demeureront dues en ce qui concerne le mois suivant la réception par la caisse d'assurance de la demande visée au paragraphe 1.

Article 7

1. Si à la date à laquelle ses fonctions à l'Organisation des Nations Unies prennent fin, un fonctionnaire ou ses survivants n'ont pas droit à des prestations périodiques de la Caisse des pensions, ledit fonctionnaire ou ses survivants qui ont droit à des prestations au titre du régime d'assurance retraite autrichien peuvent, dans un délai de dix-huit mois après la date à laquelle les fonctions ont pris fin, transférer à la Pensionsversicherungsanstalt le montant visé au paragraphe 2. Dans la même période, le fonctionnaire ou ses survivants qui ont droit à des prestations au titre du régime d'assurance retraite autrichien

peuvent également reverser à l'institution de l'assurance retraite compétente les cotisations restituées au fonctionnaire aux termes de l'article 6.

2. Pour chaque mois de service à l'Organisation des Nations Unies pendant lequel l'ancien fonctionnaire a été affilié à la Caisse des pensions et qui n'est pas déjà pris en considération comme mois de cotisation par le régime d'assurance retraite autrichien, la somme transférable est égale à 20,25 % de la rémunération mensuelle considérée aux fins de la pension à laquelle le fonctionnaire avait droit le mois précédant la date de la cessation de service; néanmoins, cette part de la rémunération qui dépasse trente fois la base journalière maximale de cotisation appliquée par le régime d'assurance retraite autrichien au moment où les fonctions ont pris fin n'est pas prise en considération. Le montant des cotisations à restituer aux termes de la deuxième phrase du paragraphe 1 sera majoré par l'application du facteur d'ajustement en vigueur à la date de la cessation des fonctions, pour l'année au cours de laquelle les primes ont été remboursées.

3. Le pourcentage visé au paragraphe 2 est ajusté dans la même proportion que le pourcentage applicable aux cotisations dans le régime d'assurance retraite autrichien des employés.

4. Les mois complets qui sont pris en considération pour le calcul de la somme transférée sont considérés comme mois de cotisation d'assurance obligatoire dans le régime d'assurance retraite autrichien. Le reversement des cotisations a pour effet de valider les périodes d'assurance, y compris celles relatives à une surassurance éventuelle, qui avaient été invalidées du fait du remboursement des cotisations au titre du paragraphe 4 de l'article 6.

5. Dans la mesure où le montant que l'ancien fonctionnaire ou ses survivants ayants droit aux prestations du régime d'assurance retraite autrichien reçoit de la Caisse des pensions à la place de prestations périodiques est inférieur à la somme transférée visée au paragraphe 2, le transfert qui doit être effectué par le fonctionnaire ou ses survivants ayants droit aux prestations du régime d'assurance retraite autrichien peut se limiter à ce montant. En pareil cas, les premiers mois accomplis qui ne sont pas intégralement couverts par ce montant ne sont pas pris en considération.

QUATRIEME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8

Les Ministres fédéraux chargés de l'application du présent Accord et le Directeur général prennent les mesures administratives requises en vue de l'application du présent Accord.

Article 9

Afin de simplifier la mise en œuvre de l'assurance sociale à l'égard de ses fonctionnaires, l'Organisation des Nations Unies prendra des mesures pour que les déclarations nécessaires soient faites et que les cotisations dues par les fonctionnaires en vertu de l'article 5 soient transférées à la Wiener Gebietskrankenkasse.

Article 10

Les déclarations qui doivent être faites par le fonctionnaire suivant l'article 3 sont communiquées par l'Organisation des Nations Unies au nom du fonctionnaire à la Wiener Gebietkrankenkasse.

Article 11

Sans préjudice de leur caractère confidentiel, l'Organisation des Nations Unies doit, sur demande, fournir aux institutions d'assurances autrichiennes les informations nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les dispositions des sections 27 et 28 de l'Accord de siège.

Article 13

Pour le règlement des différends entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les dispositions de la section 46 de l'Accord de siège s'appliquent.

CINQUIEME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 14

1. Les fonctionnaires qui participent à une quelconque branche du régime d'assurance sociale instituée par l'ASVG ou à l'assurance chômage instituée par l'AIVG, du fait qu'ils sont employés par l'Organisation des Nations Unies à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, ont le droit de résilier toute branche d'assurance dans un délai de trois mois à compter de cette date au moyen d'une déclaration écrite qui prend effet le dernier jour du mois dans lequel la déclaration a été faite.

2. Les fonctionnaires entrés en fonctions à l'Organisation des Nations Unies avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ont la possibilité d'exercer le droit visé au paragraphe 1 de l'article 2 dans un délai de trois mois à compter de cette date.

3. L'article 10 s'appliquera mutatis mutandis aux cas prévus par les paragraphes 1 et 2.

Article 15

1. Dans le cas des fonctionnaires qui étaient participants à la Caisse des pensions au 1er juillet 1996 ou qui le sont à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, et

qui justifient d'au moins douze mois d'assurance au régime d'assurance retraite autrichien avant ces dates respectives, les périodes de service à l'Organisation des Nations Unies au cours desquelles le fonctionnaire a participé à la Caisse des pensions avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont considérées, le cas échéant, comme des périodes d'assurance obligatoire, pour déterminer le droit aux prestations en vertu du régime d'assurance retraite autrichien.

2. Si le droit du fonctionnaire à une prestation au titre du régime d'assurance retraite autrichien n'existe que du fait de l'application du paragraphe 1, l'institution de l'assurance retraite autrichienne compétente fixe la prestation exclusivement sur la base des périodes d'assurance autrichienne et en tenant également compte des dispositions suivantes:

1) Les prestations, ou une partie des prestations, dont le montant ne dépend pas de la durée des périodes d'assurance accomplies, sont calculées en proportion du rapport entre la durée des périodes de l'assurance autrichienne qui doit être prise en considération pour le calcul et la période de 30 ans, et elles ne doivent pas être supérieures au montant total;

2) Lorsque les périodes qui suivent l'événement assuré doivent être prises en considération pour le calcul de l'invalidité ou les prestations dues aux survivants, elles ne sont prises en considération qu'en proportion du rapport entre la durée des périodes de cotisation à l'assurance autrichienne qui doit être prise en considération pour le calcul et les deux tiers du nombre de mois calendaires pleins entre la date à laquelle la personne concernée a atteint l'âge de 16 ans et la date à laquelle l'événement assuré s'est produit, mais elles ne doivent pas dépasser la période totale;

3) Les dispositions du sous-paragraphe 1 ne s'appliquent pas :

- a) Aux prestations résultant de la surassurance;
- b) Aux prestations liées au revenu ou à la part des prestations conçues pour garantir un revenu minimum.

Article 16

Comme spécifié dans les dispositions pertinentes de l'ASVG, la période durant laquelle un fonctionnaire a la qualité de participant à la Caisse des pensions après la date d'entrée en vigueur du présent Accord est considérée comme période « neutre » en ce qui concerne le régime d'assurance retraite autrichien.

Article 17

Dans le cas des fonctionnaires en service à l'Organisation des Nations Unies à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et dont les fonctions prennent fin dans les cinq ans à compter de cette date, le paragraphe 2 de l'article 7 s'applique, le pourcentage visé dans cet article étant toutefois ramené à 7 %.

SIXIEME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

Article 18

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit un échange de notes entre le représentant de la République d'Autriche et le Directeur général, dûment autorisés à cet effet.

2. L'Échange de notes en date du 27 juillet 1982 entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies appliquant mutatis mutandis l'Accord relatif à la sécurité sociale en date du 15 décembre 1970 entre le Gouvernement de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel aux fonctionnaires des autres Bureaux de l'Organisation des Nations Unies établis en Autriche, prendra fin lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 19

Le présent Accord s'appliquera, mutatis mutandis, aux autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies établis en République d'Autriche.

Article 20

Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

1. Si la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies en ont ainsi convenu;

2. Si le siège permanent de l'Organisation des Nations Unies est transféré hors du territoire de la République d'Autriche. En pareil cas, l'Organisation des Nations Unies et les autorités autrichiennes compétentes prendront conjointement les mesures nécessaires pour rapporter et liquider comme il convient tous les arrangements pris en vertu du présent Accord.

Article 21

La fin du présent Accord n'affectera pas les droits que les fonctionnaires ou anciens fonctionnaires intéressés ont acquis pour eux-mêmes ou pour les personnes à leur charge.

FAIT à Vienne, le 23 avril 2010 en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF HUNDSTORFER M.P.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

ANTONIO MARIA COSTA M.P.